

英汉对照 名作名译

莎士比亚 著 朱生豪 译

皆大欢喜

As You Like It

全世界是一个舞台，所有的男男女女不过是一些演员；他们都有下场的时候，也都有上场的时候。

——杰奎斯

云南出版集团公司
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

皆大欢喜

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

皆大欢喜/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译. —昆明:云南人民出版社, 2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05891-0

I. 皆… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第078831号

责任编辑:西捷王燕

特约编辑:杨森

书 名	英汉对照 名作名译: 皆大欢喜
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	13.75
字 数	183千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05891-0
定 价	26.80元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

剧中人物

DUKE SENIOR 公爵	在放逐中
DUKE FREDERICK 弗莱德里克	其弟，篡位者
AMIENS 阿米恩斯	流亡公爵的从臣
JAQUES 杰奎斯	流亡公爵的从臣
LE BEAU 勒·波	弗莱德里克的侍臣
CHARLES 查尔斯	拳师
OLIVER 奥列佛	罗兰·德·鲍埃爵士的儿子
JAQUES DE BOYS 贾奎斯	罗兰·德·鲍埃爵士的儿子
ORLANDO 奥兰多	罗兰·德·鲍埃爵士的儿子
ADAM 亚当	奥列佛的仆人
DENNIS 丹尼斯	奥列佛的仆人
TOUCHSTONE 试金石	小丑
SIR OLIVER MARTEXT 奥列佛·马坦克斯特师傅	牧师
CORIN 柯林	牧人
SILVIUS 西尔维斯	牧人
WILLIAM 威廉	乡人，恋奥德蕾
ROSALIND 罗瑟琳	流亡公爵的女儿
CELIA 西莉娅	弗莱德里克的女儿
PHEBE 菲苾	牧女
AUDREY 奥德蕾	村姑

众臣、侍童、林居人及侍从等

地点

奥列佛宅旁庭园；篡位者的宫廷；亚登森林

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I.	第一场	2
SCENE II.	第二场	14
SCENE III.	第三场	34

ACT II | 第二幕

SCENE I.	第一场	46
SCENE II.	第二场	52
SCENE III.	第三场	54
SCENE IV.	第四场	60
SCENE V.	第五场	68
SCENE VI.	第六场	74
SCENE VII.	第七场	76

ACT III | 第三幕

SCENE I.	第一场	92
SCENE II.	第二场	94
SCENE III.	第三场	122
SCENE IV.	第四场	130
SCENE V.	第五场	134

ACT IV | 第四幕

SCENE I.	第一场	146
SCENE II.	第二场	160
SCENE III.	第三场	162

ACT V | 第五幕

SCENE I .	第一场	176
SCENE II .	第二场	182
SCENE III .	第三场	192
SCENE IV .	第四场	196
EPILOGUE	收场白	212

ACT I 第一幕

SCENE I .

Orchard of Oliver's house.

Enter ORLANDO and ADAM

ORLANDO As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother, on his blessing, to breed me well: and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit: for my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth, that differs not from the stalling of an ox? His horses are bred better; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired: but I, his brother, gain nothing under him but growth; for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me: he lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and, as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude: I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

ADAM Yonder comes my master, your brother.

ORLANDO Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

第一场

奥列佛宅旁园中

奥兰多及亚当上。

奥兰多

亚当，我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱，而且正像你所说的，还要我大哥把我好生教养，否则他就不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确切一点，把我当作牛马似的关在家里：你说像我这种身份的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要对它们加以训练，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我白白地傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌有之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，尽他一切力量用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

亚当

大爷，您的哥哥从那边来了。

奥兰多

走旁边去，亚当，你就会听到他将怎样欺侮我。

奥列佛上。

Enter OLIVER

- OLIVER** Now, sir! what make you here?
- ORLANDO** Nothing: I am not taught to make any thing.
- OLIVER** What mar you then, sir?
- ORLANDO** Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.
- OLIVER** Marry, sir, be better employed, and be naught awhile.
- ORLANDO** Shall I keep your hogs and eat husks with them? What prodigal portion have I spent, that I should come to such penury?
- OLIVER** Know you where your are, sir?
- ORLANDO** O, sir, very well; here in your orchard.
- OLIVER** Know you before whom, sir?
- ORLANDO** Ay, better than him I am before knows me. I know you are my eldest brother; and, in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better, in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us: I have as much of my father in me as you; albeit, I confess, your coming before me is nearer to his reverence.
- OLIVER** What, boy!
- ORLANDO** Come, come, elder brother, you are too young in this.
- OLIVER** Wilt thou lay hands on me, villain?
- ORLANDO** I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys; he was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains. Wert thou not my brother, I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out

- 奥列佛** 嘿，少爷！你来做什么？
- 奥兰多** 不做什么；我不曾学习过做什么。
- 奥列佛** 那么你在作践些什么呢，少爷？
- 奥兰多** 哼，大爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。
- 奥列佛** 那么你给我做事去，别站在这儿吧，少爷。
- 奥兰多** 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，才要受这种惩罚？
- 奥列佛** 你知道你在什么地方吗，少爷？
- 奥兰多** 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。
- 奥列佛** 你知道你是当着谁说话吗，少爷？
- 奥兰多** 哦，我知道我面前这个人是谁，比他知道我要清楚得多。我知道你是我的大哥；但是说起优良的血统，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身份比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你既出生在先，就更该得到家长应得的尊敬。
- 奥列佛** 什么，孩子！
- 奥兰多** 算了吧，算了吧，大哥，你不用这样卖老啊。
- 奥列佛** 你要向我动起手来了吗，混蛋？
- 奥兰多** 我不是混蛋；我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的，才是个大混蛋。你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我那另一只手拔出了你的舌头为止，因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

thy tongue for saying so: thou hast railed on thyself.
ADAM Sweet masters, be patient: for your father's remembrance, be at accord.

OLIVER Let me go, I say.

ORLANDO I will not, till I please: you shall hear me. My father charged you in his will to give me good education: you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it: therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament; with that I will go buy my fortunes.

OLIVER And what wilt thou do? beg, when that is spent? Well, sir, get you in: I will not long be troubled with you; you shall have some part of your will: I pray you, leave me.

ORLANDO I will no further offend you than becomes me for my good.

OLIVER Get you with him, you old dog.

ADAM Is 'old dog' my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master! he would not have spoke such a word.

Exeunt ORLANDO and ADAM

OLIVER Is it even so? begin you to grow upon me? I will physic your rankness, and yet give no thousand crowns neither. Holla, Dennis!

Enter DENNIS

DENNIS Calls your worship?

OLIVER Was not Charles, the duke's wrestler, here to speak with me?

DENNIS So please you, he is here at the door and importunes

亚当 （上前）好爷爷们，别生气；看在去世老爷的脸上，大家和和气气的吧！

奥列佛 放开我！

奥兰多 等我高兴放你的时候再放你；你一定要听我说话，父亲在遗嘱上吩咐你好好教育我；你却把我培育成一个农夫，不让我具有或学习任何上流人士的本领。父亲的精神在我心中炽烈燃烧，我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合上流人身份的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小数目的钱给我，也好让我去自寻生路。

奥列佛 等到那笔钱用完了你便怎样？去做叫花子吗？哼，少爷，给我进去吧，别再跟我找麻烦了；你可以得到你所要的一部分。请你走吧。

奥兰多 我不愿过分冒犯你，除了为我自身的利益。

奥列佛 你跟着他去吧，你这老狗！

亚当 “老狗”便是您给我的谢意吗？一点不错，我服侍你已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在！他是决不会说出这种话来的。

（奥兰多、亚当下。）

奥列佛 竟有这种事吗？你不服我管了吗？我要把你的傲气去掉，还不给你那一千块钱。喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹尼斯 大爷叫我吗？

奥列佛 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

丹尼斯 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

access to you.
OLIVER Call him in.

Exit DENNIS

'Twill be a good way; and to-morrow the wrestling is.

Enter CHARLES

CHARLES Good morrow to your worship.

OLIVER Good Monsieur Charles, what's the new news at the new court?

CHARLES There's no news at the court, sir, but the old news: that is, the old duke is banished by his younger brother the new duke; and three or four loving lords have put themselves into voluntary exile with him, whose lands and revenues enrich the new duke; therefore he gives them good leave to wander.

OLIVER Can you tell if Rosalind, the duke's daughter, be banished with her father?

CHARLES O, no; for the duke's daughter, her cousin, so loves her, being ever from their cradles bred together, that she would have followed her exile, or have died to stay behind her. She is at the court, and no less beloved of her uncle than his own daughter; and never two ladies loved as they do.

OLIVER Where will the old duke live?

CHARLES They say he is already in the forest of Arden, and a many merry men with him; and there they live like the old Robin Hood of England: they say many young gentlemen flock to him every day, and fleet the time carelessly, as they did in the golden world.

OLIVER What, you wrestle to-morrow before the new duke?

CHARLES Marry, do I, sir; and I came to acquaint you with a matter. I am given, sir, secretly to understand that your younger brother Orlando hath a disposition to come in disguised against me to try a fall.

奥列佛 叫他进来。

(丹尼斯下)

这是一个妙计；明天就是摔角的日子。

查尔斯上。

查尔斯 早安，大爷！

奥列佛 查尔斯好朋友，新朝廷里有些什么新消息？

查尔斯 朝廷里没有什么新消息，大爷，只有一些老消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

奥列佛 你知道公爵的女儿罗瑟琳是不是也跟她的父亲一起放逐了？

查尔斯 啊，不，因为新公爵的女儿，她的族妹，自小便跟她在同一个摇篮里长大，非常爱她，一定要跟她一同出亡，否则便要寻死；所以她现在仍旧在宫里，她的叔父把她像自家女儿一样看待着；从来不曾有两位小姐像她们这样要好的了。

奥列佛 老公爵预备住在什么地方呢？

查尔斯 据说他已经住在亚登森林了，有好多跟着他；他们在那边度着昔日英国罗宾汉那样的生活。据说每天有许许多年轻贵人投奔到他那儿去，逍遥地把时间消磨过去，像是置身在古昔的黄金时代里一样。

奥列佛 喂，你明天要在新公爵面前表演摔角吗？

查尔斯 正是，大爷；我来就是要通知您一件事情。我得到了一个风声，大爷：说您的令弟奥兰多想要假扮了明天来跟我交手。明天这一场摔角，大爷，是与我的名誉有关的；谁想不断一

To-morrow, sir, I wrestle for my credit; and he that escapes me without some broken limb shall acquit him well. Your brother is but young and tender; and, for your love, I would be loath to foil him, as I must, for my own honour, if he come in: therefore, out of my love to you, I came hither to acquaint you withal, that either you might stay him from his intendment or brook such disgrace well as he shall run into, in that it is a thing of his own search and altogether against my will.

OLIVER

Charles, I thank thee for thy love to me, which thou shalt find I will most kindly requite. I had myself notice of my brother's purpose herein and have by underhand means laboured to dissuade him from it, but he is resolute. I'll tell thee, Charles: it is the stubbornest young fellow of France, full of ambition, an envious emulator of every man's good parts, a secret and villanous contriver against me his natural brother: therefore use thy discretion; I had as lief thou didst break his neck as his finger. And thou wert best look to't; for if thou dost him any slight disgrace or if he do not mightily grace himself on thee, he will practise against thee by poison, entrap thee by some treacherous device and never leave thee till he hath ta'en thy life by some indirect means or other; for, I assure thee, and almost with tears I speak it, there is not one so young and so villanous this day living. I speak but brotherly of him; but should I anatomize him to thee as he is, I must blush and weep and thou must look pale and wonder.

CHARLES

I am heartily glad I came hither to you. If he come to-morrow, I'll give him his payment: if ever he go alone again, I'll never wrestle for prize more: and so

根骨头而安然逃出，必须好好留点儿神才行。令弟年纪太轻，顾念着咱们的交情，我本来不愿对他施加毒手，可是如果他一定要参加，为了我自己的名誉起见，我也别无办法。为此看在咱们的交情份上，我特地来通报您一声：您或者劝他打断了这个念头；或者请您不用为了他所将要遭到的羞辱而生气，这全然是他自取其咎，并非我的本意。

奥列佛

查尔斯，多谢你对我的好意，我一定会重重报答你的。我自己也已经注意到舍弟的意思，曾经用婉言劝阻过他；可是他执意不改。我告诉你，查尔斯，他是在全法国顶无理可喻的一个兄弟，野心勃勃，一见人家有什么好处，心里总是不服，而且老是在阴谋设计陷害我，他的同胞的兄长。一切悉听你的尊意吧；我巴不得你把他的头颈和手指一起捺断了呢。你得留心一些；要是你略为削了他一点面子，或者他不能大大地削你的面子，他就会用毒药毒死你，用奸谋陷害你，非把你的性命用卑鄙的手段除掉了不肯甘休。不瞒你说，我一说起也忍不住要流泪，在现在世界上没有比他更奸恶的年轻人了。因为他是我自己的兄弟，我不好怎样说他；假如我把他的真相完全告诉了你，那我一定要惭愧得痛哭流涕，你也要脸色发白，大吃一惊的。

查尔斯

我真幸运上您这儿来。假如他明天来，我一定要给他一顿教训；倘若不叫他瘸了腿，我以后不再跟人家摔角赌锦标了。好，上帝保佑您大爷！